

18-31 : Le repas chez Byrrhène**23 Contrat conclu****La prétention de Thélyphron**

¹ His cognitis animum meum conmasculo et ilico accedens praeconem: "Clamare", inquam, "jam desine. ² Adest custos paratus, cedo praemium." "Mille", inquit, "nummum deponentur tibi. ³ Sed heus juvenis, cave diligenter principum civitatis filii cadaver a malis Harpyiis probe custodias." ⁴ "Ineptias", inquam, "mihi narras et nugas meras. Vides hominem ferreum et insomnem, certe perspicaciorem ipso Lynceo vel Argo et oculum totum." ⁵ Vix finieram, et ilico me perducit ad domum quampiam, cujus, ipsis foribus obseptis, per quandam brevem posticulam intro vocat me et, conclave quoddam obseratis luminibus umbrosum intrans, demonstrat matronam flebilem fusca veste contactam, ⁶ quam propter adsistens: "Hic", inquit, "auctoratus ad custodiam mariti tui fidenter accessit." ⁷ At illa, crinibus antependulis hinc inde dimotis, etiam in maerore luculentam proferens faciem meque respectans: "Vide oro", inquit, "quam expergite munus obeas." ⁸ "Sine cura sis", inquam, "modo corollarium idoneum compara."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-22)**1**

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître;; *pf.* : savoir, connaître ;
 animus , i *m* ¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ;
 commasculo / conmasculo , as, are : affermir, aguerrir
 ilico , *adv.* : aussitôt
 accedo , is, ere, accessi , accessum ²: **1** + *acc.* : s'approcher de; **2** *accedere ad* + *acc.* : se charger de ; / *accedere ad causam* : se charger d'une affaire ;
 praeco. , praeconis *m* : héraut, crieur public
 clamo. , as, are ⁴: **1** crier ; **2** appeler en criant ; faire une proclamation, une annonce ;
 desino , is, ere, desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de

2

adsum. , es, adesse , adfui. ¹: être présent, être là ;
 cedo. **2** : *impératif archaïque 2^{ème} p sg* : donne ! montre !
 praemium , ii *n* ²: salaire, prix ;
 mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*) ¹: un millier, mille
 nummus. , i, *m* (nummum. : *gén. pl.*) ²: sesterce ;
mille nummum : *génitif de prix*

depono , is, ere, deposui , depositum ³: **1** poser au sol, déposer ; **2** remettre (à qqn) ;

3

diligenter ⁴: avec zèle, attentivement, consciencieusement ;

princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,

principis *m* ¹: *subst.* : le dirigeant ;

a

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique

Harpyia , ae *f* : Harpie (*en général au pl.*), ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.*

probe *adv.* : parfaitement, très bien

custodio , is, ire, ivi, itum : garder, protéger, défendre (a/ab + *abl.* contre)

4

ineptia , ae *f* : sottise, ineptie

narro. , as, are ⁴: conter, raconter ;

nugae. , nugarum *f pl* : les sornettes

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

homo. , hominis *m* ¹: l'homme

ferreus , a, um ⁴: de fer

insomnis , is, e : sans sommeil, qui ne dort pas

perspicax , perspicacis *adj.* : qui a la vue perçante ; / *comp.* : perspicacior , oris

Lynceus , Lyncei ./ Lynceos *m* : Lyncée, *l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.*

Argus , i *m* : Argus , *lointain descendant de Zeus et Niobé, pourvu d'yeux multiples qui ne dormaient que par moitié.*

oculeus , a , um : couvert d'yeux

5

vix. , *adv.* ²: à peine

finio , is, ire, ivi, itum ³: achever, terminer

perduco , is, ere, perduxī , perductum ³: conduire, amener ;

domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)

obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer

per. + *acc* ¹: **1** à travers, par; **2** par, par le moyen de

quandam : *acc. f. sg. de quidam*

brevis. , is, e ²: petit, étroit

posticula , ae *f*: la petite porte de derrière ;

intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)

voco. , as, are ¹: inviter, convoquer ;

conclave , is *n* : pièce fermant à clé, chambre, salle

obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer

lumen. , luminis *n* ¹: **1** lumière ; **2** jour, ouverture par où passe la lumière, ouverture ;

umbrosus , a, um : **1** ombreux; **2** obscur, sombre ;

intro. 2 , as, are ³: entrer, faire son entrée ; *acc ou in + acc* : entrer dans ;

demonstro , as, are ⁴: montrer, désigner , signaler ;

matrona , ae *f*: femme de qualité, dame;

flebilis , is, e : éploré, en pleurs

contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir, revêtir

6

propter. ¹: *prép + acc.* : près de

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : venir se placer auprès de, se tenir auprès de

auctoro , as, are, avi, auctoratum : engager pour de l'argent

custodia , ae *f*⁴: l'action de garder, la garde, la surveillance ;

maritus , i *m* ³: le mari

fidenter : avec assurance, hardiment

7

crinis. , is *m* ⁴: le cheveu , la chevelure

antependulus , a, um : qui pend par devant

inde. , *adv.* ¹: de là ; / *hinc inde* : de part et d'autre, des deux côtés ;

dimoveo , es, ere, dimovi , dimotum : écarter

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

luculentus , a, um : qui attire les regards : splendide, magnifique, remarquable

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, mettre au jour, faire paraître ;

respecto , as, are : tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;

oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

quam. ¹: *adv excl.* : combien

expergite , *adv* : avec vigilance

munus. , muneris *n* ¹: **1** l'office, la fonction ; **2** l'obligation, la mission, la charge ;

obeo , is, ire,- ii, -itum ²: + *acc.* se charger de, s'acquitter de ;

8

modo. , *adv.* ¹: seulement

corollarium , *ii n* : gratification, pourboire

idoneus , *a, um* ⁴: approprié, convenable

comparo , *as, are* ⁴: préparer

Vocabulaire alphabétique :

accedo , *is, ere, accessi, accessum* ²: **1** + *acc.* : s'approcher de; **2** *accedere ad* + *acc.* : se charger de ; / *accedere ad causam* : se charger d'une affaire ;

adsisto / assisto , *is, ere, adstiti* : venir se placer auprès de, se tenir auprès de

adsum. , *es, adesse, adfui.* ¹: être présent, être là ;

animus , *i m* ¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ;

antependulus , *a, um* : qui pend par devant

Argus , *i m* : Argus , *lointain descendant de Zeus et Niobé, pourvu d'yeux multiples qui ne dormaient que par moitié.*

auctoro , *as, are, avi, auctoratum* : engager pour de l'argent

brevis. , *is, e* ²: petit, étroit

cedo. **2** : *impératif archaïque 2^{ème} p sg* : donne ! montre !

clamo. , *as, are* ⁴: **1** crier ; **2** appeler en criant ; faire une proclamation, une annonce ;

cognosco , *is, ere, cognovi, cognitum* ¹: apprendre à connaître;; *pf.* : savoir, connaître ;

commasculo / conmasculo , *as, are* : affermir, aguerrir

comparo , *as, are* ⁴: préparer

conclave , *is n* : pièce fermant à clé, chambre, salle

contego , *is, ere, contegi, contectum* : couvrir, revêtir

corollarium , *ii n* : gratification, pourboire

crinis. , *is m* ⁴: le cheveu , la chevelure

custodia , *ae f* ⁴: l'action de garder, la garde, la surveillance ;

custodio , *is, ire, ivi, itum* : garder, protéger, défendre (*a/ab* + *abl.* contre)

demonstro , *as, are* ⁴: montrer, désigner , signaler ;

depono , *is, ere, deposui, depositum* ³: **1** poser au sol, déposer ; **2** remettre (*à qqn*) ;

desino , *is, ere, desii / desi., desitum* ²: + *inf.*: cesser de

diligenter ⁴: avec zèle, attentivement, consciencieusement ;

dimoveo , *es, ere, dimovi, dimotum* : écarter

domus. , *us, f* ¹: (*abl. domo*) : la maison

expergite , *adv* : avec vigilance

ferreus , a, um ⁴: de fer

fidenter : avec assurance, hardiment

finio , is, ire, ivi, itum ³: achever, terminer

flebilis , is, e : éploré, en pleurs

fores. , *gén. inusité, fpl* ³: portes (*rare au sing. foris. , is*)

Harpia , *ae f*: Harpie (*en général au pl.*), ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.*

homo. , hominis *m* ¹: l'homme

idoneus , a, um ⁴: approprié, convenable

ilico , *adv.* : aussitôt

inde. , *adv.* ¹: de là ; / *hinc inde* : de part et d'autre, des deux côtés ;

ineptia , *ae f*: sottise, ineptie

insomnis , is, e : sans sommeil, qui ne dort pas

intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)

intro. 2 , as, are ³: entrer, faire son entrée ; *acc ou in + acc* : entrer dans ;

luculentus , a, um : qui attire les regards : splendide, magnifique, remarquable

lumen. , luminis *n* ¹: **1** lumière ; **2** jour, ouverture par où passe la lumière, ouverture ;

Lynceus , Lyncei ./ Lynceos *m* : Lyncée, *l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.*

maeror , maeroris *m* : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

malus. , a, um ¹: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique

maritus , i *m* ³: le mari

matrona , *ae f*: femme de qualité, dame;

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*) ¹: un millier, mille

modo. , *adv.* ¹: seulement

munus. , muneris *n* ¹: **1** l'office, la fonction ; **2** l'obligation, la mission, la charge ;

narro. , as, are ⁴: conter, raconter ;

nugae. , nugarum *fpl* : les sornettes

nummus. , i, *m* (*nummum. : gén. pl.*) ²: sesterce ;

obeo , is, ire, - ii, -itum ²: + *acc.* se charger de, s'acquitter de ;

obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer

obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer

oculus , a , um : couvert d'yeux
 oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers, par; **2** par, par le moyen de
 perduco , is, ere, perduxi , perductum ³: conduire, amener ;
 perspicax , perspicacis *adj.* : qui a la vue perçante ; / *comp.* : perspicacior , oris
 posticula , ae *f* : la petite porte de derrière ;
 praeco. , praeconis *m* : héraut, crieur public
 praemium , ii *n* ²: salaire, prix ;
 princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,
 principis *m* ¹: *subst.* : le dirigeant ;
 probe *adv.* : parfaitement, très bien
 profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, mettre au jour, faire paraître ;
 propter. ¹: *prép* + *acc.* : près de
 quam. ¹: *adv excl.* : combien
 respecto , as, are : tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;
 umbrosus , a, um : **1** ombreux; **2** obscur, sombre ;
 vix. , *adv.* ²: à peine
 voco. , as, are ¹: inviter, convoquer ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

adsum. , es, adesse , adfui. ¹: être présent, être là ;
 animus , i *m* ¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ;
 cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître;; *pf.* : savoir, connaître ;
 domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison
 homo. , hominis *m* ¹: l'homme
 inde. , *adv.* ¹: de là ; / *hinc inde* : de part et d'autre, des deux côtés ;
 lumen. , luminis *n* ¹: **1** lumière ; **2** jour, ouverture par où passe la lumière, ouverture ;
 malus. , a, um ¹: mauvais, méchant, vicieux, pervers ; funeste, maléfique
 mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium) ¹: un millier, mille
 modo. , *adv.* ¹: seulement
 munus. , muneris *n* ¹: **1** l'office, la fonction ; **2** l'obligation, la mission, la charge ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers, par; **2** par, par le moyen de

princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,

principis *m*¹: *subst.* : le dirigeant ;

propter. ¹: *prép* + *acc.* : près de

quam. ¹: *adv excl.* : combien

voco. , as, are ¹: inviter, convoquer ;

Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: **1** + *acc.* : s'approcher de; **2** *accedere ad* + *acc.* : se charger de ; / *accedere ad causam* : se charger d'une affaire ;

brevis. , is, e ²: petit, étroit

desino , is, ere, desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de

nummus. , i, m (nummum. : *gén. pl.*) ²: sesterce ;

obeo , is, ire,- ii, -itum ²: + *acc.* se charger de, s'acquitter de ;

praemium , ii *n*²: salaire, prix ;

vix. , *adv.* ²: à peine

Fréquence 3 :

depono , is, ere, deposui , depositum ³: **1** poser au sol, déposer ; **2** remettre (*à qqn*) ;

finio , is, ire, ivi, itum ³: achever, terminer

fores. , *gén. inusité, fpl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)

intro. **2** , as, are ³: entrer, faire son entrée ; *acc ou in* + *acc* : entrer dans ;

maritus , i *m*³: le mari

oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

perduco , is, ere, perduxi , perductum ³: conduire, amener ;

profero , fers, ferre, protuli , prolatum ³: présenter, mettre au jour, faire paraître ;

Fréquence 4 :

clamo. , as, are ⁴: **1** crier ; **2** appeler en criant ; faire une proclamation, une annonce ;

comparo , as, are ⁴: préparer

crinis. , is *m*⁴: le cheveu , la chevelure

custodia , ae *f*⁴: l'action de garder, la garde, la surveillance ;

demonstro , as, are ⁴: montrer, désigner , signaler ;

diligenter ⁴: avec zèle, attentivement, consciencieusement ;

ferreus , a, um ⁴: de fer

idoneus , a, um ⁴: approprié, convenable

narro. , as, are ⁴: conter, raconter ;

Ne pas apprendre :

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : venir se placer auprès de, se tenir auprès de

antependulus , a, um : qui pend par devant

Argus , i m : Argus , *lointain descendant de Zeus et Niobé, pourvu d'yeux multiples qui ne dormaient que par moitié.*

auctoro , as, are, avi, auctoratum : engager pour de l'argent

cedo. 2 : *impératif archaïque 2^{ème} p sg* : donne ! montre !

commasculo / conmasculo , as, are : affermir, aguerrir

conclave , is n : pièce fermant à clé, chambre, salle

contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir, revêtir

corollarium , ii n : gratification, pourboire

custodio , is, ire, ivi, itum : garder, protéger, défendre (a/ab + *abl.* contre)

dimoveo , es, ere, dimovi , dimotum : écarter

expergite , *adv* : avec vigilance

fidenter : avec assurance, hardiment

flebilis , is, e : éploré, en pleurs

Harpysia , ae f : Harpie (*en général au pl.*), ; *les Harpies sont des divinités grecques ravisseuses d'enfants ou d'âmes, représentées sous forme d'oiseaux à tête de femme.*

ilico , *adv.* : aussitôt

ineptia , ae f : sottise, ineptie

insomnis , is, e : sans sommeil, qui ne dort pas

intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)

luculentus , a, um : qui attire les regards : splendide, magnifique, remarquable

Lynceus , Lyncei ./ Lynceos m : Lyncée, *l'un des Argonautes, à la vue particulièrement perçante.*

maeror , maeroris m : la tristesse (*vive*), l'affliction (*profonde*), la détresse

matrona , ae f : femme de qualité, dame;

merus. , a, um : pur, sans mélange ; vrai ;

nugae. , nugarum *f pl* : les sornettes

obsepio , is, ere, obsepsi , obseptum : fermer, barrer

obsero , as, are, avi, atum : verrouiller, fermer

oculeus , a , um : couvert d'yeux

perspicax , perspicacis *adj.* : qui a la vue perçante ; / *comp.* : perspicacior , oris

posticula , ae f : la petite porte de derrière ;

praeco. , praeconis *m* : héraut, crieur public

probe *adv.* : parfaitement, très bien

respecto , as, are : tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;

umbrosus , a, um : *1* ombreux; *2* obscur, sombre ;

Comparaison de traductions :

23 "Hic", inquit, "auctoratus ad custodiam mariti tui fidenter accessit."

Traduction Nisard, 1880 :

« Voici, dit mon guide en s'approchant, un homme résolu qui s'engage à garder le corps de votre époux. »

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

« Voici un homme qui a engagé ses services pour la garde de ton mari et se fait fort de l'assurer. »

Traduction Frédérique FLECK, ENS Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours direct libre ; in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 62

« Voici, dit-il, un homme qui a pris hardiment l'engagement de monter la garde auprès de ton mari. »